ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 12 février 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes", a donné le 25 février 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12e februari 1963 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 6 october 1944 betreffende de wisselcontrole", heeft de 25 februari 1963 het volgend advies gegeven :

Les dispositions du projet seraient présentées d'une manière plus logique et plus claire si elles suivaient l'ordre des articles de l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 qu'elles ont pour objet de modifier.

Par ailleurs, si le Gouvernement désire mettre cet arrêté en concordance avec la dénomination nouvelle donnée à l'Institut du change par l'arrêté-loi du 5 décembre 1944, il conviendrait de modifier non seulement les articles visés à l'article 4 du projet, mais également l'intitulé de la section IV de l'arrêté. Il serait, dès lors, préférable de prévoir cette mise en concordance sous forme d'une disposition générale qui ferait l'objet de l'article 1er du projet.

+

Suivant la note pour le conseil des Ministres, la modification apportée par l'article 2 du projet à l'article 9 de l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 a pour objet de donner à l'Institut belgo-luxembourgeois du change "le droit d'imposer aux importateurs toutes conditions et modalités de paiement, notamment la cession à une banque agréée du produit des exportations". L'alinéa 1er de l'article 9, tel qu'il est prévu dans le projet, ne traduit pas exactement cette intention : en prévoyant que tout régnicole qui importe des marchandises en Belgique ou exporte des marchandises de Belgique "peut en effectuer ou en recevoir le paiement selon les modalités fixées par l'Institut ...", le texte présume que l'Institut subordonnera ces paiements à des modalités, dans tous les cas.

.../...

A l'article 10, tel qu'il est remplacé par l'article 2 du projet, le membre de phrase "selon les modalités fixées par l'Institut belgo-luxembourgeois du change en vertu de l'article 9" est inutile, cette précision faisant l'objet de la disposition générale de l'article 9.

+

Suivant la note pour le conseil des Ministres, la modification apportée par le projet à l'article 11 de l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 tend à donner à l'Institut belgo-luxembourgeois du change "le droit d'imposer des formalités destinées à le renseigner sur la réalisation des importations, des exportations et des paiements y relatifs".

Le texte ne traduit pas adéquatement cette intention car il impose sans aucune réserve aux importateurs et aux exportateurs l'obligation d'informer l'Institut, celui-ci étant uniquement chargé de déterminer les modalités de cette "information".

+

Le texte suivant est proposé en tenant compte des observations qui précèdent :

.../...

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE DU REGENT DU 6 OCTOBRE 1944 RELATIF AU CONTROLE DES CHANGES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes , modifié par les arrêtés-lois du 16 mars 1945 et du 4 juin 1946;

Vu l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 créant un Institut du change, modifié par l'arrêté-loi du 5 décembre 1944, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes, modifié par les arrêtés du Régent du 16 mars 1945 et du 4 juin 1946 et par l'arrêté royal du 27 juillet 1951;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Dans l'arrêté du Régent du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes, les mots "Institut du change" sont remplacés par les mots "Institut belgo-luxembourgeois du change".

Article 2.-

A l'article 1er du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots "territoire belge : le territoire métropolitain belge" sont supprimés;

2° les mots "territoire colonial : la colonie et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi" sont supprimés;

3° à la définition "territoire étranger", les mots "et le territoire colonial" sont supprimés;

4° à la définition "étranger", l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante : "étranger : toute personne physique domiciliée en territoire étranger ou y ayant sa résidence principale, ainsi que toute personne morale dont le siège social est en territoire étranger";

5° à la même définition, alinéas 2 et 3, les mots "colonial ou" sont supprimés;

6° à la définition "titres étrangers", les mots "colonial ou" sont supprimés.

Article 3.-

L'article 7 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : "Article 7 ... (comme à l'article 1er du texte du Gouvernement).

.../...

Article 4.-

Les articles 9, 10 et 11 du même arrêté sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Article 9. Tout régnicole qui importe des marchandises en Belgique ou exporte des marchandises de Belgique dans les conditions prévues par la loi peut en effectuer ou en recevoir librement le paiement.

Toutefois, l'Institut belgo-luxembourgeois du change peut soumettre les paiements des marchandises importées ou exportées à des modalités générales ou spéciales qu'il détermine.

Ces modalités peuvent ... (comme dans le projet) ...

Article 10.- Lorsque l'importation ou l'exportation est soumise à licence, le droit d'effectuer ou de recevoir le paiement des marchandises est subordonné à l'obtention préalable de la licence requise.

Article 11.- L'Institut belgo-luxembourgeois du change peut imposer aux importateurs et aux exportateurs toutes mesures destinées à l'informer de la réalisation des importations et des exportations ainsi que des paiements effectués ou reçus par eux".

.../...

Article 5.-

L'article 14 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 27 juillet 1951, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 14.- ... (comme à l'article 3 du texte du Gouvernement) ... ".

Article 6.-

... (comme à l'article 5 du texte du Gouvernement) ...

Article 7.-

... (comme à l'article 6 du texte du Gouvernement) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

De tekst van het ontwerp zou logischer en overzichtelijker worden als de te wijzigen artikelen van het besluit van de Regent van 6 oktober 1944 op de voet werden gevolgd.

Om overigens dat besluit in overeenstemming te brengen met de nieuwe benaming die de besluitwet van 5 december 1944 aan het "Instituut voor de wissel" heeft gegeven, moet de Regering niet alleen de in artikel 4 van het ontwerp genoemde artikelen, maar ook het opschrift van sectie IV van het besluit wijzigen; een en ander kan dan ook beter gebeuren in een algemene bepaling, die artikel 1 van het ontwerp zou vormen.

+

Volgens de nota voor de Ministerraad zou de wijziging welke artikel 2 van het ontwerp aanbrengt in artikel 9 van het besluit van de Regent van 6 oktober 1944, ertoe strekken aan het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel het recht te verlenen "aan de invoerders alle betalingsvoorwaarden en -modaliteiten op te leggen, inzonderheid de afstand aan een erkende bank van de opbrengst van de uitvoer". In het eerste lid van artikel 9, zoals het ontwerp dit geeft, komt die bedoeling niet juist tot uiting. Waar de tekst bepaalt dat "elk inlander die koopwaren in België invoert of koopwaren uit België uitvoert, ... de betaling ervan mag verrichten of ontvangen volgens de door het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel vastgestelde modaliteiten", wordt uitgegaan van de veronderstelling, dat het Instituut in alle gevallen nadere regelen voor die betalingen zal stellen.

.../...

In artikel 10, zoals het door artikel 2 van het ontwerp wordt vervangen, is het zinsdeel "volgens de door het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel krachtens artikel 9 vastgestelde modaliteiten" overbodig, aangezien die bijzonderheid vermeld is in de algemene bepaling van artikel 9.

+

Volgens de nota voor de Ministerraad bedoelt de wijziging welke het ontwerp aanbrengt in artikel 11 van het besluit van de Regent van 6 oktober 1944, het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel het recht te verlenen "formaliteiten op te leggen bestemd om het in te lichten over de verwezenlijking van de invoer, de uitvoer en de daarop betrekking hebbende betalingen".

De tekst brengt die bedoeling niet geheel tot uiting, want zonder enig voorbehoud verplicht hij in- en uitvoerders het Instituut in te lichten, terwijl dat Instituut alleen belast wordt met het bepalen van de wijze van "inlichting".

+

Met inachtneming van deze opmerkingen wordt voorgesteld de tekst te lezen als volgt :

.../...

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 6 OKTOBER 1944 BETREFFENDE DE WISSELCONTROLE.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole, gewijzigd bij de besluitwetten van 16 maart 1945 en 4 juni 1946;

Gelet op de besluitwet van 6 oktober 1944 tot oprichting van een Instituut voor de wissel, gewijzigd bij de besluitwet van 5 december 1944, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Regent van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 16 maart 1945 en 4 juni 1946 en bij het koninklijk besluit van 27 juli 1951;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financ' en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

In het besluit van de Regent van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole worden de woorden "Instituut voor de wissel" vervangen door de woorden "Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel".

.../...

Artikel 2.-

In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "Belgisch grondgebied : het grondgebied van het Belgisch moederland" worden geschrapt;

2° de woorden "koloniaal grondgebied : de kolonie en de mandaatgebieden Ruanda-Urundi" worden geschrapt;

3° in de begripsomschrijving "vreemd grondgebied" worden de woorden "en het koloniaal grondgebied" geschrapt;

4° in de begripsomschrijving "buitenlander" wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen : "buitenlander" : elke natuurlijke persoon die op vreemd grondgebied woonachtig is of er zijn hoofdverblijf heeft, en elke rechtspersoon wiens bedrijfszetel op vreemd grondgebied is gevestigd";

5° in dezelfde begripsomschrijving, tweede en derde lid, worden de woorden "koloniaal of" geschrapt;

6° in de begripsomschrijving "buitenlandse effecten" worden de woorden "koloniaal of" geschrapt.

Artikel 3.-

Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : "Artikel 7 ... (zoals artikel 1 van de tekst van de Regering) ...".

.../...

Artikel 4.-

De artikelen 9, 10 en 11 van hetzelfde besluit worden door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 9. Ieder inlander die, onder de in de wet bepaalde voorwaarden, koopwaar in België invoert of uit België uitvoert, mag de betaling ervan vrij verrichten of ontvangen.

Het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel kan echter de betaling van ingevoerde of uitgevoerde koopwaar onderwerpen aan algemene of bijzondere regelen welke het vaststelt.

Die nadere regelen kunnen onder meer voorschrijven : de voorafgaande aangifte van de deviezentegoeden van de invoerders en hun aanwending ter betaling, de uiterste betalingstermijnen, de betalingsvaluta, bepaalde wijzen van transfer, alsook de overdracht van de door de uitvoerders ter betaling ontvangen deviezen aan erkende banken.

Artikel 10.- Wanneer voor de in- of uitvoer een vergunning vereist is, mag het recht om de betaling van de koopwaar te verrichten of te ontvangen slechts worden uitgeoefend indien vooraf de vereiste vergunning is verkregen.

Artikel 11.- Het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de wissel kan de in- en uitvoerders alle maatregelen opleggen ten einde het in te lichten over de verwezenlijkte in- en uitvoer alsook over de door hen verrichte of ontvangen betalingen".

Artikel 5.-

Artikel 14 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 juli 1951, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 14.- ... (zoals artikel 3 van de tekst van de Regering) ...".

Artikel 6.-

... (zoals artikel 5 van de tekst van de Regering) ...

Artikel 7.-

... (zoals artikel 6 van de tekst van de Regering) ...

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE :

de Minister van Financiën,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.

13 MAA

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 13 février 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 30 juin 1951 relative aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, de l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques", a donné le 20 février 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e februari 1963 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 30 juni 1951 betreffende het toestaan van leningen aan de begunstigden van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, van het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie, van de oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen", heeft de 20e februari 1963 het volgend advies gegeven :

Si l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre conserve le titre qu'elle avait le 30 juin 1951, la loi du 28 juin 1956 modifiant les règles relatives à l'assistance aux orphelins, veuves et ascendants des victimes civiles et militaires de la guerre 1914-1918 et de la guerre 1940-1945 a, par son article 9, dissous l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et décidé, dans son article 1er : "L'Oeuvre nationale des anciens combattants, résistants, prisonniers politiques, déportés et réfractaires prend la dénomination "Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre", sous le sigle "O.N.A.C.".

Il serait opportun de mettre l'intitulé et l'article 1er de la loi du 30 juin 1951 en concordance avec la loi du 28 juin 1956.

\+

\+ \+

L'article unique du projet, s'il prévoit que "la garantie de l'Etat peut être attachée aux prêts" visés "dans les conditions à déterminer par le Ministre des Finances", ne charge pas expressément le Ministre d'accorder cette garantie.

Le texte proposé ci-après tient compte de ces observations :

.../...

Article 1er.-

§ 1er. L'intitulé de la loi du 30 juin 1951 relative aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, de l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques, est remplacé par le suivant : "Loi relative aux opérations de prêts à faire aux bénéficiaires de l'Oeuvre nationale des invalides de guerre et de l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre".

§ 2. A l'article 1er, alinéa 1er, de la même loi, les mots "de l'Oeuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre ou de l'Oeuvre nationale des anciens combattants, déportés et prisonniers politiques" sont remplacés par les mots "de l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre".

Article 2.-

L'article 9 de la même loi est complété par la disposition suivante :

"Le Ministre des Finances peut attacher la garantie de l'Etat, aux conditions qu'il détermine, aux prêts visés à l'alinéa 1er, 1°, consentis à partir du 1er janvier 1963".

Het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden behoudt weliswaar de benaming welke het op 30 juni 1951 had, maar de wet van 28 juni 1956 tot wijziging van de regeling inzake steunverlening aan de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de militaire en burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918 en van de oorlog 1940-1945, heeft het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers, in artikel 9 ontbonden en in artikel 1 beslist : "Het Nationaal Werk voor oudstrijders, weerstanders, politiek gevangenen, weggevoerden en werkweigeraars krijgt de benaming "Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers", afgekort "N.W.O.S.".

Van de gelegenheid make men gebruik om het opschrift en artikel 1 van de wet van 30 juni 1951 in overeenstemming te brengen met de wet van 28 juni 1956.

\+

\+ \+

Wel stelt het enig artikel van het ontwerp, dat de Staatswaarborg aan de daar genoemde leningen kan worden gehecht "onder de door de Minister van Financiën te bepalen voorwaarden", maar het belast de Minister niet uitdrukkelijk met het toestaan van die waarborg.

Met inachtneming van dit alles wordt de volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 1.-

§ 1. Het opschrift van de wet van 30 juni 1951 betreffende het toestaan van leningen aan de beneficiante van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, van het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen, wordt door het volgende opschrift vervangen :

"Wet betreffende het toestaan van leningen aan de beneficianten van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden en van het Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers".

§ 2. In artikel 1, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden "van het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers of van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen" vervangen door de woorden "van het Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers".

... /...

Artikel 2.-

Artikel 9 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"De Minister van Financiën kan, onder de voorwaarden die hij bepaalt, de Staatswaarborg verbinden aan de in het eerste lid, 1°, bedoelde leningen die vanaf 1 januari 1963 worden toegestaan".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN,

F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
J.DE MEYER,

G.DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.